

χαίρετε, ὦ φίλοι!

Enclosed is the ATH2010 group's collation for chapter 11β (part 2) of Athenaze (Αθήναζε).

Group information and study schedule:

<http://thehebrewcafe.com/greek/ATH2010>

Anyone can join this study group at any time. Just send in a submission!

Send complete or partial assignments to jaihare@gmail.com by midnight your local time on Thursday with the tag [ATH2010] and the chapter number (e.g., 6β) in the subject line.

=====
We had 6 participants this week:

JAH Jason Hare <jaihare@gmail.com>

LRW L. Webster <lrowlrow@yahoo.co.uk>

LXD Lorcan Despanais <xreemao@gmail.com>

NAD NateD <nathan.dahan@gmail.com>

PET Petre Caraiani <petre.caraiani@gmail.com>

RKM Rob McConeghy <robmcc1@cox.net>

L 1 .. ὁ αὐτουργὸς εἰς τὸν ἀγρὸν εἰσελθὼν τὴν θυγατέρα εἶδεν ὑπὸ τῷ δένδρῳ καθιζομένην.

L 1 JAH Having gone into the field, the farmer saw his daughter sitting under the tree.

L 1 LRW The farmer went into the field and saw his daughter sitting under the tree.

L 1 LXD Entering the field, the farmer sought his daughter, who was sitting under the tree.

L 1 NAD The farmer, upon entering the field, saw his daughter sitting under the tree.

L 1 PET The farmer, having come into the field, saw the daughter sitting under the tree.

L 1 RKM The farmer, when he came into the field, saw his daughter sitting under the tree.

L 2 .. προσῆλθεν οὖν καὶ εἶπεν· “τί καθίζει ὑπὸ τῷ δένδρῳ καρούουσα, ὦ θύγατερ;”

L 2 JAH He approached and said, “Why are you sitting under the tree crying, daughter?”

L 2 LRW So going up to her he said, “Why are you sitting under the tree crying, daughter?”

L 2 LXD So he approached and said: “Why are you sitting under the tree weeping, daughter?”

L 2 NAD So he approached [her] and said: “Why are you sitting under the tree crying, daughter?”

L 2 PET Then he approached [her] and said: “Why do you sit under the tree crying, oh daughter?”

L 2 RKM So he approached and said : “Why are you sitting under the tree crying, daughter ?”

L 3 .. ἡ δὲ εἶπεν· “τὸ δεῖπνόν σοι πέρουσα, ὦ πάτερ, ἐν τῇ ὁδῷ κατέπεσον καὶ τὸν πόδα ἔβλαψα.”

L 3 JAH She said to him, “Bringing dinner to you, father, I fell down on the way and hurt my foot.”

L 3 LRW And she said, “Bringing your dinner, father, I fell in the road and hurt my foot.”

L 3 LXD And she said: “While bringing you your dinner, father, I fell on the road and hurt my foot.”

L 3 NAD She replied (lit. said): “I brought your lunch and I fell down on the road and hurt my foot.”

The participle is more smoothly translated as an additional aorist verb, and its anteriority is understood.

L 3 PET But she said: “Carrying the meal, oh father, I fell on the road and I hurt the foot.”

L 3 RKM She said : “ Carrying your dinner to you, father, I fell down in the road and I hurt my foot.”

L 4 .. ὁ δέ, “ἐλθε δεῦρο,” φησίν, “δεῖ με τὸν σὸν πόδα σκοπεῖν.”

L 4 JAH He said, “Come here. I need to look at your foot.”

L 4 LRW And he said, “Come here. I must have a look at your foot.”

L 4 LXD And he said, “Come here, I must take a look at your foot!”

L 4 NAD And he said: “Come here; I must examine your foot.”

L 4 PET And he said: “Come! It is necessary to look at your foot”.

L 4 RKM “Come over here”, he said, “ I must look at your foot.”

L 5 .. τὸν οὖν πόδα αὐτῆς σκοπεῖ καὶ ἰδὼν ὅτι οὐδὲν νοσεῖ, “θάρρει, ὦ θύγατερ,” ἔφη· “οὐδὲν κακὸν ἔπαθες. παράσχες οὖν μοι τὸ δεῖπνον καὶ οἴκαδε ἐπάνελθε.”

L 5 JAH He looks at her foot, and, having seen that nothing was wrong with it (nothing is ill), he said, “Cheer up, daughter. You have suffered no bad thing. So, give me the dinner and go back home.”

L 5 LRW And so he looks at her foot and seeing that nothing is wrong, he said, “Cheer up, daughter. Nothing bad has happened to you. Hand me my dinner and return home.”

L 5 LXD So he looks at her foot, and, upon seeing that nothing is wrong with it, said, “Cheer up, daughter, you did not suffer badly. Serve my dinner and get along home!”

L 5 NAD Then he examine her foot and, upon seeing that it is not at all ill, said: “Cheer up, daughter! You have suffered nothing bad. Hand me my lunch and return home.”

I should remember that the aorist imperative of ἔχω and in compounds is σχές.

L 5 PET He looked at her foot and after seeing it, he said: “Cheer up! Oh daughter, you were not hurt badly. Prepare me the dinner and then go home.”

L 5 RKM So he looks at her foot and seeing that nothing is ill, “Cheer up, daughter”, he said; “ You have suffered nothing bad. So give me the dinner and return home.”

L 6 .. ἡ οὖν παρθένος τὸ δεῖπνον τῷ πατρὶ παρασχοῦσα οἴκαδε βραδέως ἀπῆλθεν.

L 6 JAH So, giving the meal to [her] father, the girl slowly goes away home.

L 6 LRW And so the girl gave the dinner to her father and returned slowly home.

L 6 LXD So the girl, after serving dinner for her father, went slowly away toward home.

L 6 NAD So the girl, after handing her father his lunch, slowly departed homeward.

L 6 PET Then the girl having prepared the dinner for her father went home slowly.

L 6 RKM So the maiden having handed over the dinner to her father, went slowly home.

M 1 .. How did you become blind, boy? Tell me what happened.

M 1 JAH πῶς τυφλὸς ἐγένου, ὦ παῖ; εἰπέ μοι τί ἐγένετο.

M 1 LRW τί τυφλὸς ἐγένου, ὦ παῖ; εἰπέ μοι τί ἐγένετο.

M 1 LXD πῶς τυφλὸς ἐγένου, ὦ παῖ; εἰπέ μοι· τί ἐγένετο;

M 1 NAD πῶς τυφλὸς ἐγένου, ὦ παῖ; εἰπέ μοι τί ἐγένετο.

Note that if it were the enclitic τι, it would have thrown its accent to μοι, εἰπέ μοί τι, “tell me something.”

M 1 PET πῶς τυφλοσ ἐγενου, ὦ παῖ; εἴπετε μοι τί ἐγένετο.

M 1 RKM πῶς τυφλὸς , ὦ παῖ, ἐγένου ; εἰπέ μοι τί ἐγένετο.

M 2 .. Where did you see the oxen? Did you leave them in the field?

M 2 JAH ποῦ τοὺς βοῦς εἶπες; ἄρ' αὐτοὺς ἐν τῷ ἀγρῷ ἔλιπες;

M 2 LRW ποῦ εἶδες τοὺς βοῦς; ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοὺς ἔλιπες;

M 2 LXD ποῦ τοὺς βοῦς εἶδες; ἄρα τοὺς ἔλιπες ἐν τῷ ἀγρῷ;

M 2 NAD ποῦ τοὺς βοῦς εἶδες; ἄρ' ἔλιπες αὐτοὺς ἐν τῷ ἀγρῷ;

M 2 PET ποῦ εἶδες τοὺς βοῦς; ἔλιπες αὐτοὺς ἐν τῷ ἀργῷ;

M 2 RKM ποῦ τοὺς βοῦς εἶδες ; ἄρ' αὐτοὺς ἐν τῷ ἀγρῷ ἐλίπες ;

M 3 .. After suffering much (= many things) by sea, they finally arrived at the land.

M 3 JAH πολλὰ κατὰ θάλατταν παθόντες, τέλος εἰς τὴν γῆν ἀφίκοντο.

M 3 LRW πολὰ παθόντες κατὰ θάλατταν, τέλος εἰς τὴν γῆν ἀφίκοντο.

M 3 LXD πολλὰ παθόντα κατὰ θάλατταν τέλος κατὰ γῆν ἀφίκοντο.

M 3 NAD πολλὰ παθόντες κατὰ θάλατταν, τέλος ἀφίκοντο εἰς τὴν γῆν.

M 3 PET οὖν πολλὰ πάθες κατὰ θάλατταν, ἀφικόντο κατὰ γην.

M 3 RKM πολλὰ κατὰ θάλατταν παθόντες, τελὸς εἰς τὴν γῆν ἀφίκοντο.

M 4 .. After seeing the dances, the boys went home and told their father what happened.

M 4 JAH τούς χορούς ιδόντες οἱ παῖδες οἴκαδε ἦλθον καὶ τῷ πατρὶ εἶπον τί ἐγένετο.

M 4 LRW τούς χοροὺς ιδόντες, οἱ παῖδες οἴκαδε ἀπήλθον.

M 4 LXD τούς χοροὺς ιδόντες οἱ παῖδες οἴκαδε ἐβάδισαν τε καὶ τῷ πατρὶ ἔφασαν τὰ γενόμενα.

M 4 NAD τούς χοροὺς ιδόντες/θεασάμενοι, οἱ παῖδες οἴκαδε ἦλθον καὶ εἶπον τῷ πατρὶ τί ἐγένετο.

M 4 PET οὖν τοὺς χοροὺς ἴδες, οἱ παῖδες ἐβάδιζον οἴκαδε καὶ εἶπον τοῖς πατράσιν αὐτῶν τί ἐγένετον.

M 4 RKM τούς χοροὺς ιδόντες οἱ παῖδες οἴκαδε ἦλθον καὶ τῷ πατρὶ εἶπον τί ἐγένετο.

M 5 .. Falling into the sea, the girls suffered terribly (= terrible things).

M 5 JAH εἰς τὴν θάλατταν πεσοῦσαι αἱ παρθένοι δεινὰ ἔπαθον.

M 5 LRW εἰς τὴν θάλατταν πεσόντες, αἱ παῖδες δεινὰ ἔπαθον.

M 5 LXD εἰς τὴν θάλατταν πεσοῦσαι αἱ παῖδες δεινὰ ἔπαθον.

M 5 NAD εἰς τὴν θάλατταν πεσοῦσαι, αἱ παρθένοι δεινὰ ἔπαθον.

M 5 PET πεσοῦσαι ἐν τῇ θάλαττι, αἱ θυγατέρες ἔπαθον δεινὰ.

M 5 RKM τῇ θαλαττῇ ἐμπεσοῦσαι (εἰς τὴν θάλατταν πεσοῦσαι) αἱ κόραι δεινὰ ἔπαθον.

N 1 .. The king, falling from his horse, suffered something bad, but the doctors said that they could not help him.

N 1 JAH ὁ βασιλεὺς ἀπὸ τοῦ ἵππου πεσὼν κακὸν τι ἔπαθεν, ἀλλ' οἱ ἰατροὶ εἶπον ὅτι οὐ δύνανται ὠφελεῖν.

N 1 LRW ὁ βασιλεὺς ἐκ τοῦ ἵππου πεσὼν κακὸν τι ἔπαθε, οἱ δὲ ἰατροὶ ἔφην ὅτι οὐ δύναται αὐτῷ συλλαμβάνειν.

N 1 LXD ὁ βασιλεὺς καταπεσὼν ἀπὸ τοῦ ἵππου κακὸν τι μὲν ἔπαθε, οἱ δὲ ἰατροὶ ἔφασαν οὐ δύνανται ὠφελεῖν.

N 1 NAD ὁ βασιλεὺς, ἀπὸ τοῦ ἵππου πεσὼν, κακὸν τι ἔπαθεν, οἱ δὲ ἰατροὶ οὐ δύνανται αὐτὸν ὠφελεῖν.

N 1 PET ὁ βασιλεὺς περὶ ἀπὸ τοῦ ἵππου, ἔπαθεν κακὸν τι, ἀλλὰ οἱ ἰατροὶ εἶπον οὐ δύναται συλλαμβανάνειν αὐτόν.

N 1 RKM ἐπεὶ ὁ βασιλεὺς ἀπὸ τοῦ ἵππου ἐπεσεν κακὸν τι ἔπαθεν, οἱ δὲ ἰατροὶ εἶπον ὅτι οὐ δύναται αὐτόν ὠφελεῖν.

N 2 .. Having learned that there was another doctor among the slaves, the servants said: "It is necessary to bring this doctor to you."

N 2 JAH μαθόντες ὅτι ἄλλος ἰατρὸς ἐν τοῖς δούλοις πάρεστιν, οἱ θεράποντες εἶπον, "δεῖ κομίζειν πρὸς σε τοῦτον τὸν ἰατρὸν."

N 2 LRW μαθόντες ὅτι ἐν τοῖς δούλοις ἐστὶν ἄλλος ἰατρὸς οἱ δούλοι φησὶν, δεῖ τοῦτον τὸν ἰατρὸν σοὶ φερεῖν.

N 2 LXD μαθόντες ὅτι ἄλλος ἰατρὸς πάρεστιν οἱ θεράποντες εἶπον "δεῖ κομίσαι σοὶ τοῦτον τὸν ἰατρὸν."

N 2 NAD μαθόντες ὅτι ἄλλος ἰατρὸς πάρεστιν ἐν τοῖς δούλοις, οἱ θεράποντες εἶπον· "δεῖ ἡμᾶς τοῦτον τὸν ἰατρὸν παρὰ σὺ κομίζειν."

I followed the structure presented in the story, but wouldn't "among the slaves" be more properly rendered as partitive genitive?

N 2 PET μαθὼν ὅτι πάρεστιν ἄλλος ἰατρὸς ἐν τοῖς δούλοις, τοὺς θεράποντας εἶπον δεῖ τοῦτον τὸν ἰατρὸν κομίζειν σοί.

N 2 RKM μαθόντες ὅτι ἄλλος τις ἰατρὸς πάρεστιν ἐν τοῖς δούλοις, οἱ θεράποντες ἔφασαν, Δεῖ παρὰ σε τοῦτον τὸν ἰατρὸν κομίζειν.

N 3 .. And when the doctor arrived, the king said, "Is it possible to heal my foot?"

N 3 JAH καὶ προσελθὼν ὁ ἰατρὸς, εἶπεν ὁ βασιλεὺς, "ἄρ' δυνατὸν ἐστὶν τὸν πόδα ἰατρεύειν;"

N 3 LRW ἐπεὶ δὲ ὁ ἰατρὸς ἀφίκετο, ὁ βασιλεὺς εἶπε, ἄρα ἔξεστι τὸν πόδα ἰατρεύειν;

N 3 LXD ἐπεὶ δὲ ὁ ἰατρὸς ἀφίκετο, ὁ βασιλεὺς, "ἔξεστιν," ἠρώτησε, "τὸν πόδα ἰατρεύειν ;"

N 3 NAD ἐπεὶ δ' ὁ ἰατρὸς ἀφίκετο, ὁ βασιλεὺς εἶπεν· "ἄρ' ἔξεστι τὸν πόδα ἰατρεύειν;"

N 3 PET καὶ ἐπεὶ ὡς ἰατρὸς ἀφικέτε, ὁ βασιλεὺς εἶπεν εἰ δύναται τὸν πόδα ἰατρεύειν.

N 3 RKM ἐπεὶ δ' ὁ ἰατρὸς ἀφικέτο, ὁ βασιλεὺς, ἄρα δυνατὸν ἐστὶν, ἔφη, τὸν πόδα ἰατρεύειν;

N 4 .. The doctor said that he was willing to try.

N 4 JAH ὁ ἰατρὸς εἶπεν ὅτι ἐθέλει πειρᾶσθαι.

N 4 LRW ὁ ἰατρὸς εἶπε ὅτι ἑθέλει πειρᾶσθαι

N 4 LXD ὁ ἰατρὸς εἶπεν ὅτι ἐθέλει πειρᾶσθαι.

N 4 NAD ὁ ἰατρὸς εἶπεν ὅτι ἐθέλει πειρᾶσθαι.

N 4 PET ὁ ἰατρὸς εἶπεν ὅτι βούλεται πειρᾶσθαι.

N 4 RKM ὁ ἰατρὸς εἶπεν ὅτι ἐθέλει πειρᾶσθαι.

N 5 .. And when the doctor cured his foot, the king became very friendly to him.

N 5 JAH ἐπεὶ δ' ὁ ἰατρὸς τὸν πόδα αὐτοῦ ἰάτρευσε, ὁ βασιλεὺς μάλα φίλιος αὐτῷ ἐγένετο.

Is there a difference between φίλος and φίλιος that would make you choose one over the other?

N 5 LRW ἐπεὶ δὲ ὁ ἰατρὸς τὸν πόδα ἰάτρευσε, ὁ βασιλεὺς αὐτῷ μάλα φίλος ἐγένετο.

N 5 LXD ἐπεὶ δὲ ὁ ἰατρὸς τὸν πόδα ἰάτρευσε, ὁ βασιλεὺς αὐτῷ ἐγένετο φιλαίτατος.

N 5 NAD ἐπεὶ δ' ὁ ἰατρὸς τὸν πόδα ἰατρεύει, ὁ βασιλεὺς αὐτῷ μάλα φίλος ἐγένετο.

N 5 PET καὶ ἐπεὶ ὁ ἰατρὸς ἰάτρευσε τὸν πόδα, φίλος ἐγένετο τῷ βασιλεῖ.

N 5 RKM ἐπεὶ δ' ὁ ἰατρὸς τὸν πόδα ἰάτρευσε, ὁ βασιλεὺς μάλα φίλος αὐτῷ ἐγένετο.